

影响美国学生近一个世纪的教科书 呈现美国文化与道德精神的优秀读本

AMERICAN
ECLECTIC READER

美国语文

下

美国小学课文经典读本

(英汉双语版)

[美]威廉·H·麦加菲 / 主编



天津社会科学院出版社

AMERICAN
ECLECTIC READER

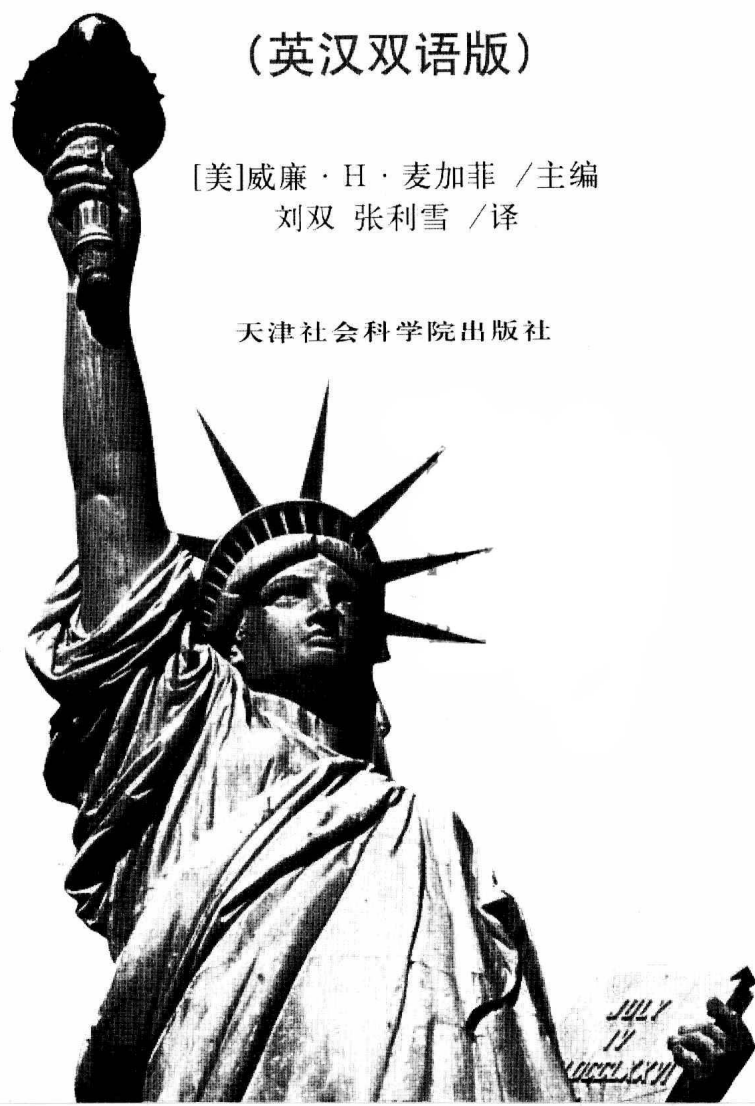
美国语文_下

美国小学课文经典读本

(英汉双语版)

[美]威廉·H·麦加菲 / 主编
刘双 张利雪 / 译

天津社会科学院出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

美国语文. 下卷: 英汉对照 / (美) 麦加菲著; 刘双, 张利雪译. —天津: 天津社会科学院出版社, 2010.10

(美国小学课文经典读本)

ISBN 978-7-80688-600-7

I. ①美… II. ①麦… ②刘… ③张… III. ①英语课-小学-美国-教材读物
IV. ①G624.311

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 182170 号

出版发行: 天津社会科学院出版社

出版人: 项新

地址: 天津市南开区迎水道 7 号

邮编: 300191

电话/传真: (022) 23366354

(022) 23075303

电子信箱: tssap@public.tpt.tj.cn

印刷: 北京蓝创印刷有限公司

开本: 720×1000 毫米 1/16

印张: 55

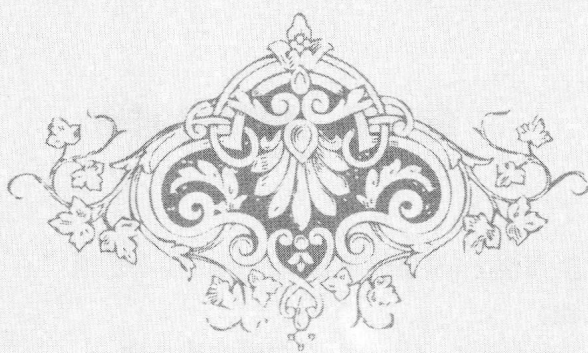
字数: 600 千字

版次: 2010 年 10 月第 1 版 2010 年 10 月第 1 次印刷

定价: 79.80 元(上下册)



版权所有 翻印必究



第五篇



坚毅勇敢



Chapter 5

Determination & Courage



第1课 黑暗并不可怕

“威利,你能到楼上,从壁橱里把我的插针垫拿来吗?”

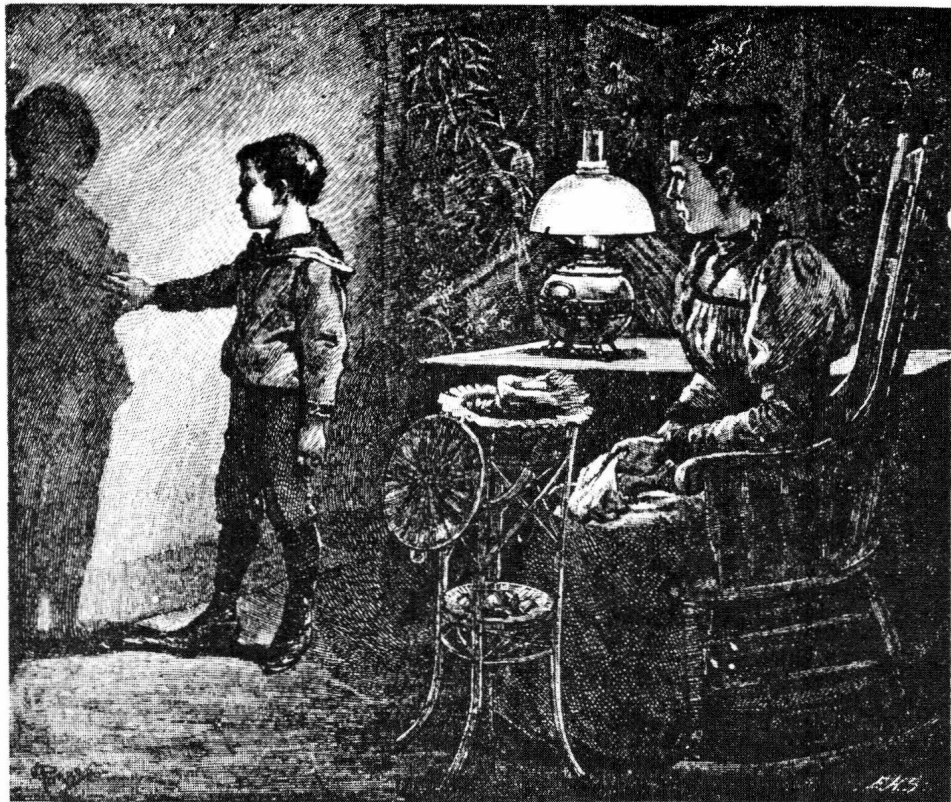
威利没有动。

“威利!”妈妈又喊了一声,她想他可能没有听见。

“我怕”威利说。

“怕什么?”

“那儿黑。”



“黑是什么呀?”妈妈问。“看!它只是一个影子而已。”她把手伸向灯与桌子上的针线篮之间。

“现在篮子里是黑的,但只要我把手移开,它就亮了。”



“来，威利，站在灯与墙之间。看！你的影子在墙上了。你的影子会伤害你吗？”

“哦，是的，妈妈！我相信它不会伤害我的。”

“对呀，黑暗只是笼罩万事万物的大影子。”

“是什么制造的大阴影，妈妈？”

“当你再长大一点后，我会告诉你的，威利，不过不是现在。我希望你成为一个不再害怕影子的勇敢男孩。你敢到楼上把我的插针垫拿来了吧。”

“我敢，妈妈。我这就去拿给你。”

“谢谢，我勇敢的小男子汉。你看黑暗并没有伤害你。”

经典原文

AFRAID IN THE DARK

“Willie, will you run upstairs, and get my needle book from the bureau?”

But Willie did not stir. “Willie!” said mamma. She thought he had not heard.

“I’m afraid,” said Willie.

“Afraid of what?”

“It’s dark up there.”

“What is the dark?” asked mamma. “See! It is nothing but a shadow.”

And she held her hand between the lamp and the workbasket on the table.

“Now it is dark in the basket; but as soon as I take my hand away, it is light.”

“Come and stand between the lamp and the wall, Willie. See! There is your shadow on the wall. Can your shadow hurt you?”

“Oh no, mamma! I am sure it can not hurt me.”

“Well, the dark is only a big shadow over everything.”

“What makes the big shadow, mamma?”

“I will tell you all about that, Willie, when you are a little older. But now, I wish you would find me a brave boy who is not afraid of shadows, to run upstairs and get my needlebook.”

“I am brave, mamma. I will go. —Here it is.”

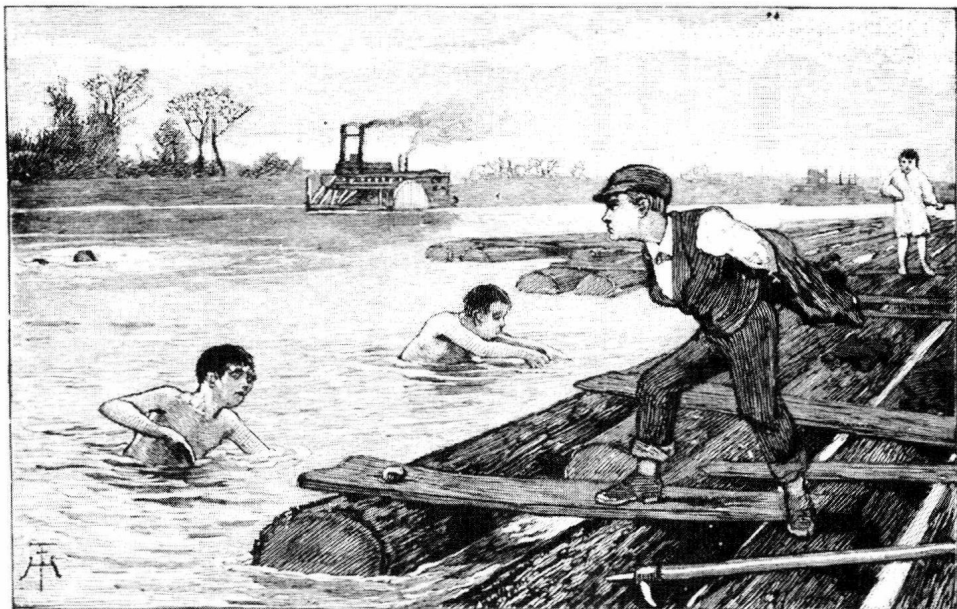
“Thank you, my brave little man. You see the dark didn’t hurt you.”



第2课 勇敢和怯懦

罗伯特和亨利一起放学回家,在路口的转弯处,他们看到有人在打架,罗伯特说:“走,我们也过去瞧瞧。”

“不。”亨利说,“我们还是回家吧,不要去参与那些事,我们又不知道怎么调解,相反我们也可能会被卷进去。”



“真是胆小鬼,不敢去了吧。”罗伯特说着自己去了,亨利则回了家。下午,他们跟往常一样去上学。

可是罗伯特一见到他的同伴们就说亨利是一个胆小鬼,他们一起嘲笑他。而亨利心里很明白,用真正的勇气去做让别人责备的事是不值得的,他其实只是不想做错事而已。

过了几天,罗伯特和他的伙伴们一起去洗澡,他掉进了深水里。他拼命地喊救命,可都是白费。曾经叫亨利胆小鬼的那些男孩们都很快上了岸,没有一个人去帮罗伯特。

罗伯特很快开始往下沉。这时,亨利脱下衣服,跳进了水里,在罗伯特沉



入水里的最后一刻,亨利抓住了他的手。冒着生命的危险,亨利费劲全力把罗伯特拖到了岸上。罗伯特得救了。

事后,罗伯特和那些曾经叫亨利是胆小鬼的孩子们都显得十分羞愧,因为他们没有一个人比亨利更为勇敢。

要勇敢地做好事,不要去做坏事。

经典原文

COURAGE AND COWARDICE

Robert and Henry were going home from school, when, on turning a corner, Robert cried out, "A fight! let us go and see!"

"No," said Henry; "let us go quietly home and not meddle with this quarrel. We have nothing to do with it, and may get into mischief."

"You are a coward, and afraid to go," said Robert, and off he ran. Henry went straight home, and in the afternoon went to school, as usual.

But Robert had told all the boys that Henry was a coward, and they laughed at him a great deal.

Henry had learned, however, that true courage is shown most in bearing reproach when not deserved, and that he ought to be afraid of nothing but doing wrong.

A few days after, Robert was bathing with some schoolmates, and got out of his depth. He struggled, and screamed for help, but all in vain.

The boys who had called Henry a coward, got out of the water as fast as they could, but they did not even try to help him.

Robert was fast sinking, when Henry threw off his clothes, and sprang into the water. He reached Robert just as he was sinking the last time.

By great effort, and with much danger to himself, he brought Robert to the shore, and thus saved his life.

Robert and his schoolmates were ashamed at having called Henry a coward. They owned that he had more courage than any of them.

Never be afraid to do good, but always fear to do evil.



第3课 勇敢

一个寒冷的冬天,三个小男孩经过一所学校。最大的那个是一个品行不端的孩子,不仅自己经常麻烦不断,还想让别的孩子去做坏事。最小的男孩叫乔治,他是个安分守己的孩子。

乔治不想做错事,但他想让自己更大胆一些。另外两个孩子一个叫亨利,一个叫詹姆斯。他们一边走路,一边说着话。

亨利:要是用一个雪球砸一下教室的门,一定会把老师和学生吓了一跳,我想一定很好玩。





詹姆斯:如果你真砸的话,你才会被吓一跳呢。即使老师抓不到你,他也会告诉你的父亲是你干的,你一定会挨训的,我想你会比那些学生更惨。

亨利:不会的,在老师打开门之前,我们就跑远了,他根本不知道是谁干的。这儿有一个冰硬的雪球,乔治就可以干这事,当他砸门后也不会被捉住。

詹姆斯:你让他试试,他不敢的。

亨利:你觉得乔治是胆小鬼吗?你太小看乔治了。来,乔治,拿着这个雪球,让詹姆斯瞧瞧你不是胆小鬼。

乔治:我不是不敢,只是我不想,我觉得这不是什么好事,更没有什么快乐可言。

詹姆斯:瞧,我就说他不敢。

亨利:不会吧,乔治,你怎么变胆小了,我觉得你什么都不会怕的。来,别让人看扁了,就扔一下,我知道你不会害怕的。

乔治:好吧,我不害怕的,给我雪球,我可以砸一下门而不被捉住的。

砰!雪球重重地砸在了门上,几个小男孩拔腿就跑。亨利大笑乔治,说他是傻子,被人给耍了。

乔治做错了事,又被人嘲笑,真的是自作自受。他才是个胆小鬼呢,因为他害怕别人说他胆小,他不敢拒绝亨利让他做坏事,他怕被人嘲笑。

如果他是一个真正勇敢的人,他会说:“亨利,你以为我会上你的当吗?我会这么傻吗?如果你想扔你可以自己扔呀!”

亨利也许还会说他是个胆小鬼,但是乔治可以对他说:“你想我会在乎你的话吗?我觉得用雪球砸门是不对的,我不做我觉得不对的事,即使全城的人都来笑我也不会。”

这才是真正的勇气。如果亨利看到的是这样的情形,他就不会笑他了,因为乔治有一颗坚强的心。这个故事的寓意是,即使你身陷困境,或是遭到所有人的反对,你都要有一种无畏的勇气,你坚持自己的观点,坚持自己觉得应该坚持的东西。

经典原文

TRUE COURAGE

One cold winter's day, three boys were passing by a schoolhouse. The oldest was a bad boy. always in trouble himself, and trying to get others into



trouble. The youngest, whose name was George, was a very good boy.

George wished to do right, but was very much wanting in courage. The other boys were named Henry and James. As they walked along, they talked as follows:

Henry. What fun it would be to throw a snowball against the schoolroom door, and make the teacher and scholars all jump!

James. You would jump, if you should. If the teacher did not catch you and whip you, he would tell your father, and you would get a whipping then; and that would make you jump higher than the scholars, I think.

Henry. Why, we would get so far off, before the teacher could come to the door, that he could not tell who we are. Here is a snowball just as hard as ice, and George would as soon throw it against the door as not.

James. Give it to him, and see. He would not dare to throw it.

Henry. Do you think George is a coward? You do not know him as well as I do.

Here, George, take this snowball, and show James that you are not such a coward as he thinks you are.

George. I am not afraid to throw it; but I do not want to. I do not see that it will do any good, or that there will be any fun in it.

James. There! I told you he would not dare to throw it.

Henry. Why, George, are you turning coward? I thought you did not fear anything. Come, save your credit, and throw it. I know you are not afraid.

George. Well, I am not afraid to throw. Give me the snowball. I would as soon throw it as not.

Whack! went the snowball against the door; and the boys took to their heels. Henry was laughing as heartily as he could, to think what a fool he had made of George.

George had a whipping for his folly, as he ought to have had. He was such a coward, that he was afraid of being called a coward. He did not dare refuse to do as Henry told him, for fear that he would be laughed at.

If he had been really a brave boy, he would have said, "Henry, do you suppose that I am so foolish as to throw that snowball, just because you want to have me? You may throw your own snowballs, if you please!"

Henry would, perhaps, have laughed at him, and called him a coward.

But George would have said, "Do you think that I care for your laughing?"



I do not think it right to throw the snowball. I will not do that which I think to be wrong, if the whole town should join with you in laughing.”

This would have been real courage. Henry would have seen, at once, that it would do no good to laugh at a boy who had so bold a heart. You must have this fearless spirit, or you will get into trouble, and will be, and ought to be, disliked by all.



第4课 坚持

“你能帮我放一下风筝吗?”我的小侄子问他的姐姐,他拽着风筝拖地跑了好久,但仍没能把风筝放起来。他的姐姐露西捡起风筝,把它抛向空中,但她的小弟弟却忘了奔跑,风筝又掉了下来。

“噢,你太笨了!”小家伙说道。

“这全是你的错。”姐姐说道。

“再试一次,孩子们。”我鼓励他们。

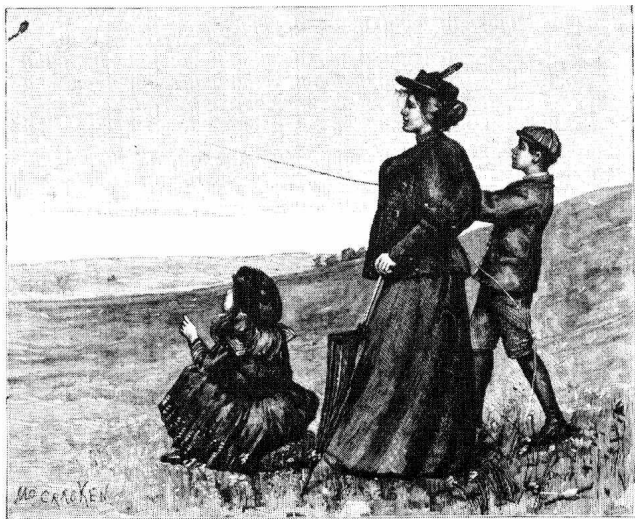
露西再一次拿起了风筝,但这一次约翰跑得太快了,他突然一跑,风筝又从露西的手中掉了下来,再一次掉在了地上。“这次该怪谁?”露西问道。“再试一次。”我说。

他们又试了一次,这一次他们更小心了,但是当露西放开风筝的一刹那,一股突来的风把风筝刮向了灌木丛,风筝的尾巴被缠住了,可怜的风筝大头朝下地挂着。

“你看,你看,”约翰嚷道,“这全是因为你放偏了。”“好像我可以和风直着刮似的。”露西也很

不高兴。这时我走过去帮忙。我把风筝从灌木丛中取出来,并把它卷了起来,对他们说:“来,孩子们,这儿有很多树,我们去找一处更开阔点的地方再试一次。”

我们很快找到了一处很好的开阔地,上面覆盖着绿草,周围没有树木。一切准备停当之后,我在约翰起步跑的同时将风筝抛起。风筝象气球一样稳稳升起,看来它能飞得很高。但这时约翰太高兴了,只顾着向上看,忘记了拉紧线,风筝线松了下来,风筝开始摇摆,而当时的风并不是很大,风筝最后还是落





在了草地上。“噢,约翰,你不该停下的,不管怎么说,我们再试一次。”

“我再也不试了,”他闷闷不乐地说,“没用的,你看到了,风筝是飞不起来的,我再也不想为这事发愁了。”“噢,约翰,我们已经花了那么多工夫做这个风筝,又花了那么大力气放飞它,你难道愿意就这样放弃吗?这一点挫折不应该挫败我们。来,我已经卷好了绳子,我们再试一次。”

我们真的试了,我们也真的成功了。风筝随风向上飞去,轻得像羽毛一样。风筝线全放完的时候,约翰高兴极了,他紧紧地抓着线,一动不动地盯着蓝天上的风筝,这时风筝看来就像一个小小的斑点。“看呀!姑姑,看呀!它飞得多高。我希望我还有一公里长的线,我肯定风筝还能往上飞。”

尽情地享受了好久,小约翰才开始慢慢地收线。当风筝落下的时候,他高高高兴兴地把它捡起来,说风筝完好无损,并说风筝表现很好,“我们明天再来放风筝好吗?姑姑,我们再试一次?”

“可以,亲爱的,只要天气好就行。现在告诉我,你从今天早晨的活动中学到了什么。”“我学会了怎样放风筝。”“你应该为此感谢姑姑,”露西说,“如果不是姑姑说服你再试一次的话,你早就放弃了。”

孩子们,我希望你们能懂得坚持的价值,即使是在放风筝这样的小事上也是一样。不管任何时候,当你没能做到你想要做的事的时候(正当的事情),你一定要记住,再试一次。

阅读思考

- ◇ 本课的中心是什么?
- ◇ 为什么约翰失去了放风筝的勇气?
- ◇ 他的姑姑对他说了些什么?
- ◇ 我们从中可以学到什么?
- ◇ 要想获得成功,我们可以作为座右铭的一句话是什么?

经典原文

PERSEVERANCE

“Will you give my kite a lift?” said my little nephew to his sister, after trying in vain to make it fly by dragging it along the ground. Lucy very kindly



took it up and threw it into the air, but, her brother neglecting to run off at the same moment, the kite fell down again.

"Ah! now, how awkward you are!" said the little fellow. "It was your fault entirely," answered his sister. "Try again, children," said I.

Lucy once more took up the kite. But now John was in too great a hurry; he ran off so suddenly that he twitched the kite out of her hand, and it fell flat as before. "Well, who is to blame now?" asked Lucy. "Try again," said I.

They did, and with more care; but a side wind coming suddenly, as Lucy let go the kite, it was blown against some shrubs, and the tail became entangled in a moment, leaving the poor kite hanging with its head downward.

"There, there!" exclaimed John, "that comes of your throwing it all to one side." "As if I could make the wind blow straight," said Lucy. In the meantime, I went to the kite's assistance; and having disengaged the long tail, I rolled it up, saying, "Come, children, there are too many trees here; let us find a more open space, and then try again."

We presently found a nice grassplot, at one side of which I took my stand; and all things being prepared, I tossed the kite up just as little John ran off. It rose with all the dignity of a balloon, and promised a lofty flight; but John, delighted to find it pulling so hard at the string, stopped short to look upward and admire. The string slackened, the kite wavered, and, the wind not being very favorable, down came the kite to the grass. "O John, you should not have stopped," said I. "However, try again."

"I won't try any more," replied he, rather sullenly. "It is of no use, you see. The kite won't fly, and I don't want to be plagued with it any longer." "Oh, fie, my little man! would you give up the sport, after all the pains we have taken both to make and to fly the kite? A few disappointments ought not to discourage us. Come, I have wound up your string, and now try again."

And he did try, and succeeded, for the kite was carried upward on the breeze as lightly as a feather; and when the string was all out, John stood in great delight, holding fast the stick and gazing on the kite, which now seemed like a little white speck in the blue sky. "Look, look, aunt, how high it flies! and it pulls like a team of horses, so that I can hardly hold it. I wish I had a mile of string; I am sure it would go to the end of it."

After enjoying the sight as long as he pleased, little John proceeded to roll up the string slowly; and when the kite fell, he took it up with great glee, say-



ing that it was not at all hurt, and that it had behaved very well. "Shall we come out to-morrow, aunt, after lessons, and try again?"

"I have no objection, my dear, if the weather is fine. And now, as we walk home, tell me what you have learned from your morning's sport." "I have learned to fly my kite properly." "You may thank aunt for it, brother," said Lucy, "for you would have given it up long ago, if she had not persuaded you to try again."

"Yes, dear children, I wish to teach you the value of perseverance, even when nothing more depends upon it than the flying of a kite. Whenever you fail in your attempts to do any good thing, let your motto be,—try again."



第5课 有志者事竟成

父亲去世时,亨利·邦德大概只有10岁,支撑一个大家庭的重担全部落在了妈妈身上。这对她来说是一件非常困难的事,但她却做到了,她还把最大的孩子亨利送去了学校,尽可能给他提供他所需要的书。

但是有一次亨利需要一本语法书,以便辅助那门课的学习,但妈妈却没有钱给他买。为此他十分苦恼,带着一颗沉重的心上床睡觉了,在床上一直想着怎么办。

第二天醒来的时候,他发现昨夜下了一场大雪,寒风还在猛烈地吹着。“啊,”他说,“这大风可不会给任何人带来好处。”

他起了床,跑到邻居家,提出帮他们在房子周围清出一条小路来。他们接受了。完成这项工作之后,他得到了应有的报酬,于是他又跑到另外一家做同样的工作,然后是另一家,最后他终于挣到了足够的钱去买那本他急需的语法书。

当学校开始上课的时候,亨利很开心地坐在座位上,他肯定是所有孩子里最开心的一个,因为他可以开始上这门课了。

从那时开始,亨利一直都是所有功课学得最好的学生。他不知道有失败这个词,他总是能成功。只要有坚定的意志,就一定能找到通向成功的路。

经典原文

WHERE THERE IS A WILL THERE IS A WAY

Henry Bond was about ten years old when his father died. His mother found it difficult to provide for the support of a large family, thus left entirely in her care. By good management, however, she contrived to do so, and also to send Henry, the oldest, to school, and to supply him, for the most part, with such books as he needed.

At one time, however, Henry wanted a grammar, in order to join a class in that study, and his mother could not furnish him with the money to buy it. He